

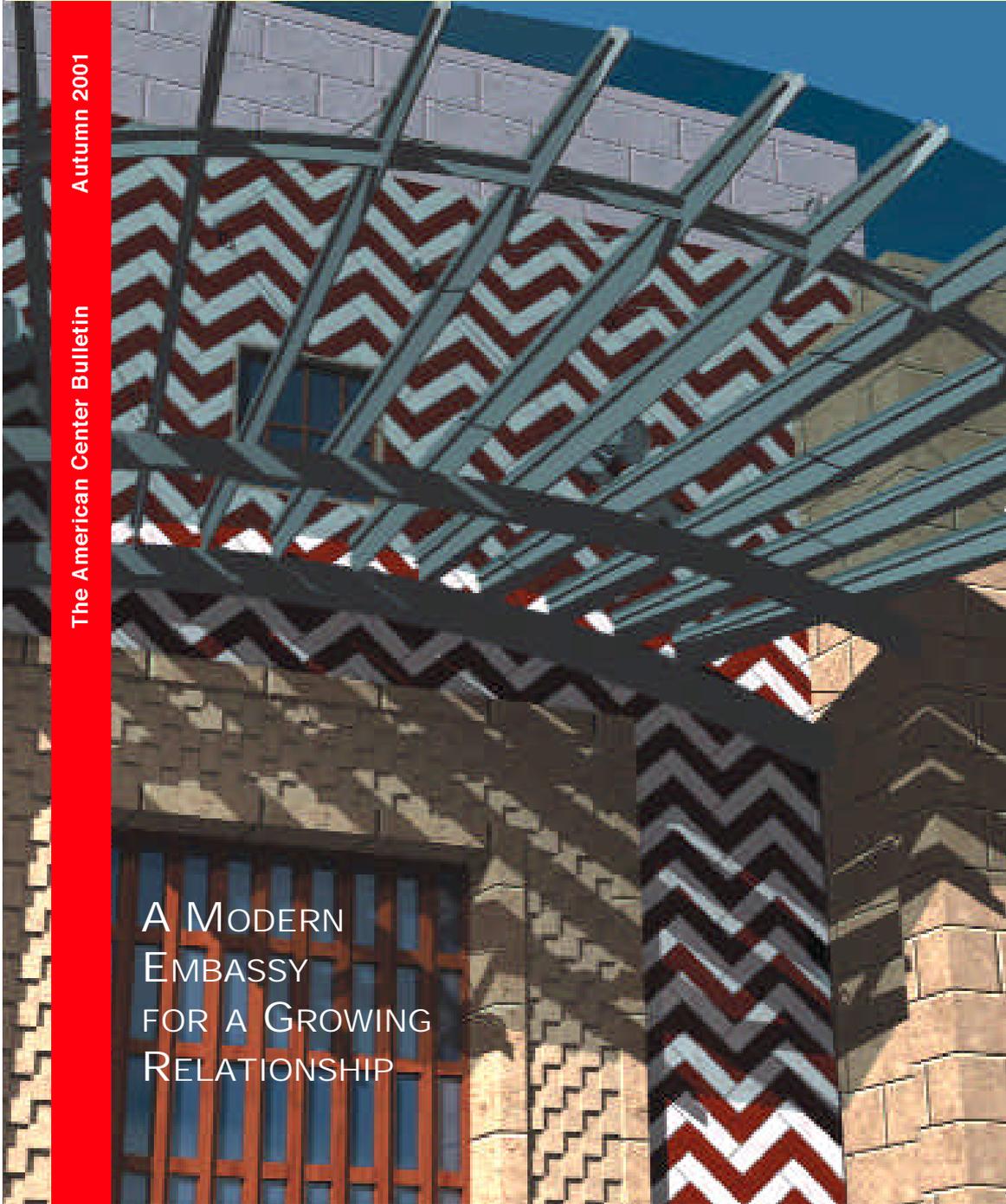
CENTER NEWS



Autumn 2001

The American Center Bulletin

A MODERN
EMBASSY
FOR A GROWING
RELATIONSHIP



CONTENTS

Center News is a program bulletin produced by The American Center in Tunis.

Director
David Queen
paotunis@pd.state.gov
Deputy Director
Philip Breeden
breeden@pd.state.gov

For more information contact: The American Center
14 rue Yahia Ibn Omar-1002 Tunis Belvédère.
Telephones:
789 800 (Cultural Section) 796 714 (Library)
798 833 (Press / Media Relations Section)
Fax: 789 313

- 2 Rust M. Deming :Ambassadeur des Etats-Unis en Tunisie
- 3 Ambassador Deming thanks the Tunisian people for their support
- 4 A Battle against Terrorism, not a Clash of Civilizations
By Rust M. Deming, United States Ambassador to Tunisia
- 6 A New Face at the Embassy: Terence P. McCulley
Ministre Conseiller
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
- 7 A New Face at the Center: Philip Breeden
Assistant Director
of the American Center
- 8 Lee Jennings :Directeur de l'AMIDEAST, Tunisie
- 10 CEMAT Summer Activities
- 11 English Teaching Materials and Services
The Regional English Language Programs Office
- 13 An open letter to our IRC patrons
- 14 Octobre Musical - Dalia OUZIEL: pianiste
Jerrold Rubenstein : violon
- 16 IRCCorner
- 18 The New United States Embassy:
A Modern Embassy for a Growing Relationship
- 20 M. Bush annonce une « guerre contre le terrorisme »

EDITORIAL

MESSAGE FROM THE DIRECTOR

The terrorist attacks of September 11 were aimed at the entire civilized world. The American Center as well as the Embassy was deeply touched by the condolence messages and gestures of support from thousands of Tunisians. In addition to the message of thanks from the Ambassador on page 3, let me add my profound gratitude to the many friends of the Center who called, faxed, or emailed us. I apologize for not being able to answer every one, but each one was a true comfort and aid in these difficult times.

These messages reinforced our resolve to not retreat in the face of these cowardly attacks. Our doors remain open, and our work continues. Our IRC continues to assist patrons who need accurate information on the United States. We continue our educational and professional exchanges. We continue to host cultural programs, welcoming an excellent piano/violin duo for the Octobre Musicale at the Acropolis on October 25. We continue to support English teaching in Tunisia. In short, we continue to pursue our mission: Helping Tunisians and Americans learn about each other.

In the aftermath of the horrific attacks on September 11, this mission is even more important than before. The fight against terrorism, as President Bush said in his address to the nation on September 20, (see page 20) will be fought with every tool at our disposal: diplomatic, legal, intelligence, financial, and military. The fight against terrorism will also be fought through increasing understanding between our two countries.

I am excited about the many changes which are described in this edition of Center News: new faces at the Center and at the Embassy, a new American Embassy for Tunis, new horizons for the IRC, a new Director at AMIDEAST. Let me invite you to be a partner in these changes. Please contact us with your ideas, your comments and your advice on how we can continue to build connections between the United States and Tunisia.

David Queen
Public Affairs Officer

RUST M. DEMING

AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS EN TUNISIE

Rust M. Deming, ancien Premier Sous-Secrétaire d'Etat Adjoint pour les Affaires de l'Asie et du Pacifique de juin 1998 à août 2000 a été nommé Ambassadeur des Etats-Unis à Tunis.

Avant d'avoir occupé le poste de Premier Sous-Secrétaire Adjoint, il a été, à partir de décembre 1997, Principal Conseiller auprès du Secrétaire d'Etat Adjoint pour les Affaires de l'Asie de l'Est et du Pacifique. D'octobre 1997 à décembre 1997, il a occupé le poste de Principal Conseiller au sein du Bureau responsable des Affaires de l'Asie de l'Est et du Pacifique auprès de l'Assemblée Générale des Nations-Unies à New-York.



M. Deming est spécialiste des affaires japonaises, ayant servi au Japon en tant que Chargé d'Affaires par interim de décembre 1996 à septembre 1997 et en tant que Chef de Mission adjoint d'octobre 1993 à décembre 1996. De septembre 1991 à août 1993, M. Deming a été Directeur du Bureau responsable des Affaires japonaises à Washington. Il a occupé le poste de Ministre Conseiller pour les Affaires Politiques à l'Ambassade américaine à Tokyo d'août 1987 à juillet 1991. De 1985 à 1986, M. Deming a été détaché au National War College à Fort McNair à Washington, DC. Les autres postes qu'il a occupés ont été celui de Chef des Affaires Politiques Extérieures à l'Ambassade américaine à Tokyo ; Sous-Directeur du Bureau de la Politique Nucléaire au Département d'Etat ; Responsable du Personnel au sein du Bureau du Secrétaire d'Etat ; Conseiller pour les Affaires Politiques Militaires du Bureau responsable du Japon au Département d'Etat; Conseiller Politique à l'Ambassade américaine à Tokyo ; Conseiller Economique au Consulat Général américain à Osaka et Conseiller Politique à l'Ambassade américaine à Tunis.

M. Deming est entré au Département d'Etat en 1966. Il parle deux langues étrangères : le Japonais et le Français. En 1964, il a obtenu une licence au Rollins College et en 1981 une maîtrise à l'Université de Stanford. Tout au long de sa carrière, M. Deming a reçu de nombreuses distinctions honorifiques pour les services rendus au Gouvernement américain. En 1995 et en 1997, il a reçu une distinction honorifique du Ministère de la Défense.

M. Deming est membre du Conseil des Relations Extérieures de l'Association américaine du Service Diplomatique et de l'Association Alumni de l'Université de Stanford. Il est marié à Kristen et père de trois filles.



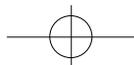
AMBASSADOR DEMING THANKS THE TUNISIAN PEOPLE FOR THEIR SUPPORT

September 22 marked the end of the period of national mourning declared by President Bush for the victims of the September 11 terrorist attack on the United States.

In the days following this tragedy, the Government and people of Tunisia were in the forefront of the international outpouring of support and condolence that has given great comfort to all Americans. On behalf of the American people and the U.S. diplomatic mission in Tunisia, I would like to offer my deep gratitude for the many messages we have received from President Zine El Abidine Ben Ali, Prime Minister Mohamed Ghanouci, Foreign Minister Habib Ben Yahia, Defense Minister Dali Jazi and a host of other members of the Government of Tunisia. I also want to say how deeply touched I and the members of the U.S. Mission has been by the expressions of support from thousands of Tunisian citizens and the diplomatic community in Tunis. We have heard not only from the many Tunisians who have lived, studied and worked in the United States, but also from political figures, academics, journalists and business representatives, and from citizens who simply wanted to express their sympathy and sadness in the face of these terrible acts.

While we are not able to respond personally to all the messages we have received, we are very grateful for every one of them. These thoughtful gestures are testament to the strong, close ties that link the United States and Tunisia. We know we can continue to count on close Tunisian support as we work with other members of the international community to defeat this common threat to humanity.

**RUST M. DEMING
U.S. AMBASSADOR TO TUNISIA**



A Battle against Terrorism, not a Clash of Civilizations

By Rust M. Deming, United States Ambassador to Tunisia

In the aftermath of the September 11 terrorist strikes in the United States, there has been concern expressed in the Tunisian press, and in the media in other Arab and Islamic countries, that some in America are placing responsibility on the entire Arab and Moslem world for the criminal acts of a handful of extremists. These concerns have been fed by reports of isolated attacks and threats against Arabs-Americans and Muslims and others of African, Middle Eastern and South Asian descent who are living in the United States.

President Bush and American leaders in all fields understand these concerns, and they have spoken out against any attempt by American individuals or groups to assign responsibility for these acts to the Arab or Islamic communities as a whole. In the face of the strong emotions that have been stimulated by these criminal attacks, American leaders have emphasized that the enemy is terrorism, not any group, religion, or region of the world. At all cost, we must avoid an «amalgam» that confuses the twisted doctrine of a small group of extremists with the principles of Islam - one the world's great religions and strongest moral forces.

President Bush has underlined that these attacks against the United States represent a challenge to the entire international community and require a united response from all the responsible nations. We know very well that Arab and Islamic countries, including Tunisia, have been the victims of terrorist attacks and that you share our condemnation of these acts. We welcome the statements of support we have received from President Ben Ali, other Arab leaders and the Organization of Islamic Conference, and we recognize that we cannot be successful in the struggle against terrorism unless we have the active cooperation of Arab and Islamic states.

President Bush has also spoken out forcefully against violence and threats against Muslims and Arab-Americans. On September 17, President Bush, while visiting a mosque at Washington's Islamic Center, said, «Islam is Peace.» He condemned those who have attacked Muslims and Arab Americans, calling such behavior «the worst of humankind.» The President repeated this message in his address to the nation on September 20, and he recently met at the White House with Arab and Moslem leaders to reaffirm his strong opposition to any form of discrimination. Cabinet officials, including Secretary of State Colin Powell, who has met with Arab American leaders, and Attorney



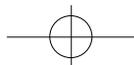
General John Ashcroft, also have warned against bigotry in the wake of the September 11 tragedy.

On the same day President paid his respects to Islam, the Federal Bureau of Investigation (FBI) announced a crackdown on hate crimes throughout the country. More than 40 hate crime investigations are underway, and several indictments have already been returned. The United States Senate passed a unanimous resolution that stated, «The civil rights and civil liberties of all Americans, including Arab Americans and Arab Muslims, should be protected.» The Senate condemned any acts of discrimination against these groups. I understand that the number of such incidents has greatly diminished as Americans reflected and returned to the basic values which united us all: a respect for all religions and a tolerance and appreciation for diversity.

Just as important as the stand against bigotry taken by my government are the initiatives of ordinary people who are reaching out to those of different faiths and backgrounds at this time of great sorrow. All over America Christians, Muslims and Jews have joined together in interfaith services to pray for those who died as a result of the terrorist attacks. It is important to remember that the victims of the carnage on September 11 were of many faiths, including hundreds of Muslims and different ethnic groups, including Arabs. Among the dead were people from at least 80 countries. This was not just an attack on America; it was an attack on the world. Terrorism affects us all, and we all must work together in a coalition to combat terrorism on all fronts.

The United States in the 21st Century is a nation of many faiths and many ethnicities - which is what makes us strong. America is now the world's most religiously diverse society. Included in the nation's religious rainbow are an estimated six million Muslims who worship in more than 2000 mosques nationwide, one of them located on the U.S. Navy base in Norfolk, Virginia. As Imam Yahya Hendi of Georgetown University told an interfaith gathering after the attacks, «It's time to act as brothers and sisters,» as he urged Americans to «celebrate our diversity.»

I cannot deny that prejudice still exists in my country, as the recent incidents have shown, but America is a country that prides itself on its openness, its fairness, and its determination to offer people from all backgrounds an equal opportunity to succeed. We still have a long way to go, but since the Civil Rights Movement of the 1960s we have made great progress in providing greater legal protection to racial and religious minorities and, equally important, becoming more open and tolerant in our hearts. As we seek justice for the victims of the September 11 attacks, Americans will be guided by these principles.





W
E
L
C
O
M
E

A New Face at the Embassy

Terence P. McCulley

Ministre Conseiller
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

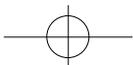
M. Terence P. McCulley, diplomate de carrière et conseiller en grade, occupe depuis août 2001 le poste de Ministre Conseiller au sein de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Tunis, Tunisie.

M. McCulley a servi en qualité de Premier Conseiller à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar, Sénégal de 1998 à 2001. Il a exercé les mêmes fonctions à l'Ambassade des Etats-Unis à Lomé, Togo de 1995 à 1998.

M. McCulley a intégré le Département d'Etat en 1985. Il a été affecté à Niamey, Niger, à Durban, Afrique du Sud, à N'Djamena, Tchad, et à Bombay, Inde. Il a également travaillé au Département d'Etat en tant que Responsable du Bureau du Zaïre.

M. McCulley a obtenu le diplôme de spécialité en Histoire de l'Europe et en langue française de l'Université d'Oregon à Eugene en 1979. Il a parachevé ses études de troisième cycle à l'Université de Haute-Bretagne, à Rennes, France et à l'Institut de Droit et de Diplomatie de Fletcher, à Medford, Massachusetts.

M. McCulley, originaire de l'Etat d'Oregon, Etat-Unis d'Amérique, est marié et a deux enfants.



A New Face at the Center

Philip Breeden

Assistant Director of the American Center



This past summer the American Center saw the departure of Assistant Director Charles Cole and the arrival of Philip Breeden as the new Assistant Director of the American Center. While Charles takes up a new posting in Tel Aviv after three years in Tunis, Philip is looking forward to a four-year stay at the Center. After one year as Assistant Director, Philip will become the Director when the incumbent, David Queen, departs in the summer of 2002.

Philip joined the diplomatic service in 1986 after studying international relations at Stanford University in California and doing graduate work at the Fletcher School of Law and Diplomacy, Tufts University, in Massachusetts. Philip has served as an information and cultural officer in Ankara, Antananarivo, Istanbul, Washington, D.C. and, most recently, London, where he was the speechwriter for the American Ambassador.

While he began working at the Center in June of 2001, Philip and his family have been in Tunis for a year, as he completed his Arabic language studies at the U.S. Foreign Service Arabic Field School in Sidi bou Said. Although it was hard to put on a tie again and leave behind the life of a student, Philip is looking forward to working with the friends of the Center.



LEE JENNINGS

DIRECTEUR DE L'AMIDEAST, TUNISIE

Interviewé par le Centre Américain

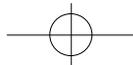
CN: M. Jennings, soyez le bienvenue en Tunisie! Que pourriez- nous savoir sur Lee Jennings?

Lee: C'est à peine croyable, mais ma première visite en Tunisie a eu lieu en 1962 lorsque j'étais membre du premier groupe du corps de la paix. J'ai passé une année à Haffouz à travailler au centre des «Enfants de Bourguiba» et une autre année à enseigner l'anglais à Gabes. Après cette expérience fructueuse, je suis rentré aux Etats-Unis où j'ai décroché mon diplôme d'études approfondies et un Doctorat en linguistique appliquée (TESOL) de l'université de Colombie, à New York. Par la suite, j'ai dirigé pas moins de 20 programmes de formation visant à préparer de nouveaux corps de la paix à opérer en Tunisie, au Maroc, et dans la plupart des pays de l'Afrique de l'Est et de l'Ouest. Dans le cadre du programme du corps de la paix, j'ai également occupé le poste de directeur régional à Burkina Faso et en Gambie, ainsi qu'un poste de responsable de formation pour l'Afrique. Après des années passées avec le corps de la paix, j'ai exercé la fonction de consultant en management auprès de USAID, UNDP, GTZ, et j'ai géré d'autres projets fondés par des philanthropes. Je me sens privilégié d'avoir eu la chance de débiter ma carrière sous l'aura du Président Kennedy. Aujourd'hui, j'ai à mon actif trente ans d'expérience dans le domaine de la formation et de la gestion. J'ai pu acquérir une expérience riche et fructueuse dans pas moins de 50 pays du monde et je suis content de pouvoir faire bénéficier l'AMIDEAST/Tunisie de cette expérience. Je suis particulièrement privilégié d'avoir comme directrice adjoint, Mme Ann M'henni, qui travaille avec dévouement à AMIDEAST/Tunisie depuis 15 ans.

CN: En quoi consiste la mission de l'AMIDEAST en Tunisie?

L'AMIDEAST est un organisme qui a été fondé depuis 50 ans (lorsque les jeux méditerranéens ont été établis!) et a pour mission de: «Consolider la compréhension et la coopération mutuelles entre les Américains et les peuples du Moyen Orient et de l'Afrique du Nord.» Sa mission vise à «Rapprocher les cultures et à améliorer l'entente entre les peuples».

Depuis la fondation de l'AMIDEAST, Tunis il y a 25 ans de cela, cette filiale ne cesse de fournir des conseils et des prestations académiques à tous les étudiants souhaitant poursuivre des études aux Etats-Unis d'Amérique. AMIDEAST, Tunis vous offre la possibilité de passer les examens requis par les Universités Américaines, à titre d'exemple, (le TOEFL, le SAT, le GMAT, etc.). Nous sommes également très chanceux dans ce sens puisque Mme Nabila Hamouda, qui a passé pas moins de 10 ans aux Etats-Unis d'Amérique où elle a obtenu des





diplômes d'Etudes Approfondies de deux universités prestigieuses, travaille avec nous en qualité de conseillère académique et coordinatrice des examens.

Nous avons acquis une certaine réputation pour la promulgation de l'Anglais à l'Américaine lors de la formation dispensée au public et aux clients contractuels. Nos classes d'anglais permettent de desservir pas moins de 1,000 personnes de tout âge et ce durant chaque session de 40 heures. Le programme de l'enseignement de l'anglais est géré par deux professeurs Américaines extrêmement chevronnées, notamment Mme Carolyne El Feki et Mme Lorna Mgaïeth.

CN: Est-ce que vous envisager d'introduire de nouveaux programmes ou de nouvelles activités?

Lee: Nous avons élargi l'éventail de notre programme d'anglais par l'ajout d'un nouvel annexe équipé d'un laboratoire d'ordinateurs. Il est situé près de notre siège social au 22, Rue Al Amine Al Abassi, à Belvédère, Cité Jardins. Nous venons d'ouvrir un nouveau centre de formation à Sousse au 5 Rue Commandant Bedaoui.

Par ailleurs, nous venons de lancer un nouveau programme de Management à l'Américaine. Ce programme débutera le 28 septembre et comprendra trois modules:

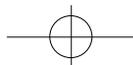
- 1) Rôles et fonctions d'un manager à pleins pouvoirs;
- 2) Résolutions de problèmes et prises de décisions;
- 3) Délégation, facilitation, et formation d'équipe;

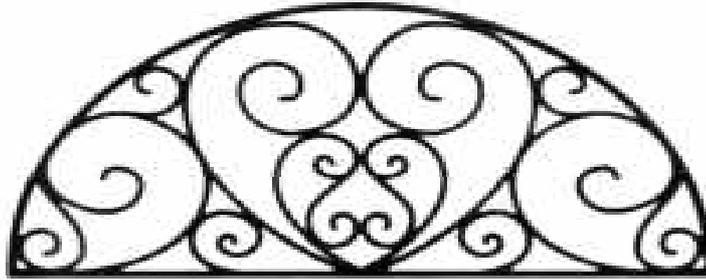
Dans cette optique, nous envisageons opérer avec des partenaires afin de promouvoir un apprentissage à distance de l'Anglais à l'Américaine et ce par le biais de l'Internet. Nous souhaitons également élargir l'éventail de notre formation par l'ouverture de centres d'enseignement de la langue anglaise à Sfax et à Bizerte dans les deux années à venir. D'autres projets potentiels consistent à mettre en œuvre des programmes d'échanges avec les USA, à promouvoir les activités culturelles et à équiper nos centres d'une logistique ultra moderne.

CN: Nous vous souhaitons le succès dans vos projets, et nous vous invitons à informer les lecteurs de la manière dont ils peuvent vous joindre.

Lee: Je souhaite inciter tous les utilisateurs de l'Internet de consulter le site web réservé à l'AMIDEAST. Ainsi, ils pourront avoir des renseignements non seulement sur nos programmes dans les 10 pays de la région mais aussi aux Etats-Unis: www.amideast.org.

Notre numéro téléphonique est (01)790.559/790.563.
Notre nouveau numéro à Sousse est : (03) 339.750/339751.
Contactez-nous!!!!





CEMAT SUMMER ACTIVITIES

CEMAT's summer began with the sad news of Jeanne Mrad's retirement. Her unflinching determination, enthusiasm, and support helped to motivate and enrich the experiences of hundreds of researchers working in Tunis during her 15 years of service as CEMAT director. We will miss her, and wish her the very best.

With Jeanne's departure, administrative assistant Riadh Sadaoui became acting director, and will continue in this role until the arrival of newly-appointed director Andrea Flores-Khalil in October. From July 15-24, CEMAT welcomed the 16 American professors and teachers taking part in the Fulbright-Hayes seminar «The Challenges of Globalization in Morocco and Tunisia.» The seminar, held under the auspices of the Moroccan American Commission on Educational and Cultural Exchange (MACECE), benefitted from CEMAT-arranged activities including tours of the country, a reception at the US ambassador's residence, and a series of lectures including «Globalization and Music in Tunisia», presented by CEMAT researcher Richard Jankowsky (University of Chicago). In July, CEMAT also received AIMS Maghribi Grantee Mohammed Cherif (Faculte des Lettres du Tetouan, Morocco), whose current research project is entitled, «Power and Society in Al-Andalus during the Almohad Period.»

CEMAT was closed for most of August, giving the staff a vacation and allowing Faouzi, CEMAT's custodian, to hold his wedding. Our best wishes go out to Faouzi and his new bride. In the meantime, the few remaining researchers, including Scott Kugle of Swarthmore College («Ahmad Zarruq: Critic of Early-Modern Islamic Sainthood»), Sylvia Marsans-Sakli of New York U. («the Revolt of 1864»), and Richard Jankowsky of U. Chicago («Performing Subjectivities: the Local, the National and the Global in Tunisian Music»), continued to brave the August heat in their respective quests for knowledge.

This fall, we look forward to receiving numerous researchers from a variety of disciplines. Two Maghribi Grantees, Salim Khayat of the National Center for Prehistoric Research, Algeria («The Black Brotherhood of Baba Merzouk of Nefta»; 45 days) and Mahfoud Asmhri of U. Mohamed V Rabat,

Morocco («Pictographs and the Ancient History of North Africa»; one month), will be arriving in October. AIMS Short-Term Grantee Marsha Pripstein-Posusney («Structural Adjustment and Social Protection for Workers in Morocco and Tunisia»; two weeks) is expected in January 2002. AIMS Full Grantees include Azzedine Layachi («Crisis Management and Transition in Morocco and Tunisia»; two months) and Robert Parks of the University of Texas at Austin («Two Privatizations: Colonial Spoils and State Enterprises»; five months), both of whom arrived in September. In October we also look forward to receiving the following non-AIMS Grant researchers: Joann Freed of Wilfred Laurier University, Canada («Alfred-Louis Delattre and the Early Archaeology of Carthage»; one month), Benjamin Brower of Cornell University («French Exploration in the Sahara, 1850-1900»; four months), and Audet Caroline of the University of Arizona («Colonizing Children, Colonizing Families: Youth Movements and the Politics of Education in Colonial Tunisia, 1900-1940»; four months).

While the diversity of resident researchers and visitors always creates a stimulating and enriching intellectual environment at CEMAT, we look forward to a particularly rewarding fall season as we welcome the arrival of the new director and look forward to learning about her vision of CEMAT.



RELO

ENGLISH TEACHING MATERIALS AND SERVICES THE REGIONAL ENGLISH LANGUAGE PROGRAMS OFFICE

The English Language Programs Office is part of the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Tunis, Tunisia. It offers consultations on English language programming, including evaluation and planning of curriculum and courses. The Regional English Language Officer (RELO) works with English language professionals at many levels but concentrates on programs which train and provide professional development for English teachers and teacher trainers. Her services are available without cost to Tunisian institutions and organizations. Her services are also available to institutions in Morocco, Algeria, Saudi Arabia, Qatar, Kuwait, Oman, and the United Arab Emirates through the Public Affairs Section office in each country.

The RELO provides seminars and workshops on a variety of topics, but most of the requests have been for help in teaching classes in a more interactive, learner-centered way (the communicative approach). Her approach is to demonstrate activities that use a whole language, integrated skills, and learner-centered approach. She also presents lectures and workshops on civic education, technology and education, and culture and



customs of the USA as well as lectures on current trends and philosophies of teaching ESL/EFL.

In addition, she can arrange for university specialists from the United States to assist her or to conduct seminars on their own. For this program, the U.S. Department of State in Washington, D.C. pays all travel and salary expenses, but suggests the local host (school or university) provide per diem for the specialist. For more information about these programs, please see :
<http://exchanges.state.gov/education/engteaching/specialists.htm>

The U.S. State Department occasionally has programs of 2-6 weeks for experienced teachers and teacher trainers of English to participate in a seminar or program in the USA. More information about these interesting programs can be found at <http://exchanges.state.gov/>

The RELO also maintains an electronic discussion group, the Maghreb-Middle East TEFL list (MME-TEFL). If you would like to subscribe to this list, follow the instructions in the sidebar link on this webpage.

The RELO is always eager to meet teachers and teacher trainers in her region who might qualify as candidates for these programs.

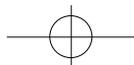
The office supervises the distribution of the worldwide magazine, The English Teaching Forum. The U.S. Dept. of State also offers a range of English Teaching Materials for sale at reasonable prices. For a list and description of these materials, contact us directly. You may view a publication catalogue at <http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/>

The RELO maintains an ELT/ESP teacher resource reference library available for teachers of English to use for professional development. Materials can be used in the Information Resource Center (IRC) at the American Center in Tunis. Generally the library is open Monday through Friday from 10 a.m. until 4.30 p.m.

The IRC also has a display of inexpensive teaching materials for sale. These materials can be examined at the American Center and can be purchased there or ordered by mail or fax.

The RELO Newsletter is published quarterly. You may receive an electronic copy of this journal by clicking on the link on the sidebar here.

You may contact the RELO office at:
Regional English Language Programs Office
The American Center/Centre culturel americain
14, rue Yahia Ibn Omar (Mutuelleville) - 1004 Tunis, Tunisia
Tel: (216-1) 789-071 Fax: (216-1) 789-313
or gerstenbf@pd.state.gov or bornis@pd.state.gov



IRC CORNER

AN OPEN LETTER TO OUR IRC PATRONS

Dear IRC Patrons:

The coming year will be a time of change for the Information Resource Center (IRC) at the American Center. The world of information technology and library services is evolving rapidly and the IRC must keep pace. For example, the use of the Internet and on-line databases to serve our customers is growing more and more important. Electronic delivery of information to our clients is increasingly common.

These and other developments have challenged us to reevaluate how we serve our customers. Our goal remains quickly responding to the queries of IRC users, and providing accurate information about the United States in the most efficient way possible. In order to take full advantage of the many new developments in information technology, the IRC will be implementing a series of changes in 2002. This will include reorganizing the reference collection, increasing database and Internet access and improving our outreach services. As part of this process we will be withdrawing the book collection from circulation in 2002. It will be available for on-site reference only.

We realize this development will be disappointing to many of our patrons, particularly those who have been active borrowers over the years. However, we are confident that our reorganized IRC will be better able to support your information needs. We have been serving our Tunisian patrons for close to fifty years, and remain committed to being your best source of information on the United States.

For more information on IRC services, please ask for a brochure or visit our web site:
<http://www.usembassy.state.gov/tunis/wwwhirc.html>

OCTOBRE MUSICAL

Dalia OUZIEL **pianiste**

Pianiste chambriste internationalement reconnue, Dalia Ouziel, est actuellement Professeur de piano au Conservatoire Royal de Musique de Mons. C'est à l'âge de 14 ans qu'elle fut lauréate du concours de la Norman Foundation qui lui offrit une bourse pour étudier en Belgique. Diplômée 2 années plus tard des conservatoires Royaux de Mons et de Bruxelles, elle aura étudié auprès de Elihahu Rudiakov, Stephan Askenaze, Naum Slusznky et Louis Poulet.

Depuis, sa carrière l'a amené à se produire lors de festivals internationaux en musique de chambre, en duo ou en soliste.

Elle joua notamment avec des artistes tels que Franz Helmerson, Gil Sharon, Matt Haimovitz, Vladimir Mendelssohn, Alexander Dmitriev, Mihaela Martin, Eugène Fodor, Vadim Repin, Robert Cohen, Truls Mork, Olivier Charlier, l'ensemble Amati.

Dalia Ouziel est régulièrement invitée à donner des cours de maîtrise aux Etats-Unis, en Europe et en Amérique du Sud. Elle a également été sollicitée comme pianiste officielle au concours Reine Elisabeth, session violon.

Jerrold RUBENSTEIN **violon**

Disciple de Louis Persinger, d'Ivan Galamian et d'Arthur Grumiaux, Jerrold Rubenstein, originaire de New York, a étudié à la célèbre «Juilliard School of Music» et au conservatoire Royal de Musique de Bruxelles.

Sa carrière de soliste l'a amené à se produire avec la plupart des orchestres belges dans les plus grandes salles de Belgique mais également à l'étranger où il eut notamment des tournées de concerts aux U.S.A., au Canada, et en Amérique du Sud.

Jerrold Rubenstein qui fut Violon solo à l'Orchestre Symphonique de la Monnaie plus Concertmeister à l'ONB, est aussi Professeur de violon au conservatoire Royal d'Anvers et «Professeur Extraordinaire» à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth. Il donne régulièrement des Master Classes aux USA, en Europe et au Brésil.

PROGRAMME

Récital Jerrold Rubenstein, violon
Dalia Ouziel, piano
25 octobre 2001

Sonate N° 1 en Ré majeur opus 12 BEETHOVEN

Allegro con brio

Tema con Variazioni :Andante con moto

Rondo :Allegro

Sonate N° 3 en Do mineur opus 45 GRIEG

Allegro molto ed appassionato

Allegretto espressivo alla Romanza - Allegro molto

Allegro animato

Pause

Sonate en Sol RAVEL

Allegretto

Blues :Moderato

Perpetum mobile :Allegro

Extraits de l'Opéra « Porgy and Bess» GERSHWIN-HEIFETZ

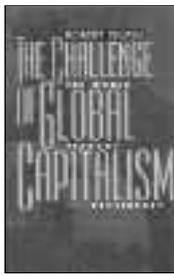




Complete American Presidents Sourcebook

This reference book features information on all forty-three U.S. presidents - from George Washington to George W. Bush. Each entry presents three types of information: a biography of each president, a biography of each first lady, and at least one primary source document for each president.

The presidential biographies review each man's life and focus on his service as president and the issues of his administration. This is supplemented with sidebars on the president's personal life, a timeline of key events in his life, information on the Cabinet members for each administration, and a selection of homes, museums and other presidential landmarks. The first lady biographies focus on how these women lived their lives, defined their public roles, and influenced the men who would serve as president.

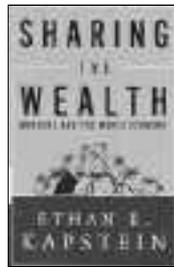


The Challenge of Global Capitalism: The World Economy in the 21st Century

By Robert Gilpin

Many people claim that global capitalism is here to stay. Robert Gilpin, a well-known author on international relations, urges us to not take an open and integrated global economy for granted. Rather we must consider the political circumstances that enable global markets to function and the probability that these conditions will continue. Gilpin's new book is essentially a magisterial inquiry into all

major aspects of the contemporary world political economy. Beginning with the 1989 end of the Cold War and the subsequent collapse of communism, it focuses on globalization and rapid technological change and covers a broad sweep of economic developments and political cultures. Gilpin demonstrates the fragility of a global and integrated economy and recommends measures to strengthen it.



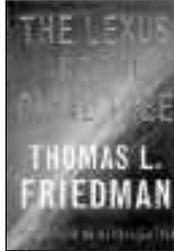
Sharing the Wealth: Workers and the World Economy

By Ethan B. Kapstein

The world may be moving inexorably toward one of those tragic moments that will lead historians to ask, why was nothing done in time? In this book, Ethan B. Kapstein makes the essential point that globalization has produced not just winners, but losers as well, and that we ignore at our peril the growing gap between rich and poor that characterizes the global economy.

Kapstein shows that at the end of World War II the victorious leaders of the western alliance struck a bargain with their working people, linking globalization to an expansive welfare state providing social safety nets. Kapstein argues this linkage is being torn asunder today, as states scramble to remain internationally competi-

ve. Governments are playing a game of «beggar-thy-labor» as they return workers to the 19th century world of free markets for their services. Kapstein makes the case that fair labor standards, equal opportunity and economic success are not mutually exclusive; to the contrary, sustained growth is impossible when the workforce is disenfranchised. With this in mind Kapstein builds a new idea of economic relations between capital and labor, one that strengthens rather than weakens national competitiveness.



The Lexus and the Olive Tree

By Thomas L. Friedman

This well known Foreign Affairs columnist for the New York Times draws on his long travels and interviews with people all over the world to paint an engrossing and original look at the new international system shaping world affairs today - globalization. Friedman argues that globalization is not a passing trend but rather the international system that has replaced the Cold War system. Globalization is the integration of capital, technology, and information across national borders, in a way that is creating a single global market, and, to some degree, a global village.

With vivid stories and a set of original terms and concepts, Friedman shows us how to see this new system. He dramatizes the conflict of «the Lexus and the olive tree» - the tension between the globalization system and ancient forces of culture, geography, tradition and community. He also details the powerful backlash that globalization produces among those who feel brutalized by it, and he spells out what we all need to do to keep this system in balance.



Encyclopedia of African-American Heritage

Encyclopedia of African-American Heritage collects, in one volume, a wealth of information on African and African-American history, politics, and culture. In this updated second edition which includes more than 50 new photos and six new maps, researchers and students will find the perfect current, first-stop resource on a broad range of topics, including:

- * History: Chilibwe Uprising, draft riots, Emancipation Proclamation, Montgomery Bus Boycott, slavery, voting rights struggle
- * Politics: affirmative action, apartheid, Black Codes, criminal justice, labor and property rights, National Association for the Advancement of Colored People
- * Culture: *capoeira*, education, the Negro Baseball League, rap, Roots, scarification
- * Places: Axum; Democratic Republic of the Congo; Harlem; Melanesia; Rosewood, Florida; Selma, Alabama
- * People: James Baldwin, Henry Louis Gates, Jr., Marvin Gaye, Nelson Mandela, Harriet Tubman

NEW EMBASSY

The New United States Embassy: A Modern Embassy for a Growing Relationship

Many of our readers know that the complex of buildings rising on the shores of the Berges du Lac, where the road to La Goulette splits off from the La Marsa Highway, will be the new American Embassy. What they may not know is that it will also be the new home of the American Center, and all support services for the new Embassy.

Yes, after over a decade in Mutuelville, the American Center is moving again. As part of the new American Embassy, we will be an integral part of a modern office complex symbolizing our close and cooperative relationship with Tunisia. Even the design of the new Embassy, a collaborative effort between the American architectural firm Tai Soo Kim Partners and a Tunisian architect, Wassim Ben Mahmoud, incorporates Tunisian motifs into an U.S.-style workplace. The chancery will be organized around a series of internal courtyards,echoing the traditional homes found in the medina. Local stone and tile work will point toward traditional Tunisian colors and styles. The landscaped gardens will feature the geometric patterns typical of Islamic architecture.

The site will include the chancery, a warehouse, motorpool and other service facilities. Much of the site will be landscaped, creating an oasis of





green. All the buildings will incorporate modern security features, and the latest in modern office facilities. IRC patrons will be happy to know that the IRC will have a new high-tech home in the Embassy, and there will be a new auditorium for multi-media events.

The Department of State is supervising the project and the general contractor is B.L. Harbert International, an American firm based in Birmingham, Alabama. B.L. Harbert has been involved in several American embassy projects around the world. Three Tunisian firms are the principal local subcontractors: Societe Bouzguenda Freres, FTS and NAFCO. These companies have been working non-stop since before the groundbreaking ceremonies on January 29, 2001 and will be busy until the site is completed in November 2002.

The New Embassy by the Numbers:	
Cost:	\$38,675,622
Completion Date:	November 2002
Size of workforce:	600 (at its peak)
Amount of Concrete Used:	19,194 cubic meters
Total Building Area:	11,792 square meters
Number of Trees:	750 (approx.)

We at the Center look forward to welcoming you in our new home, an Embassy for the 21st Century.



M. Bush annonce une « guerre contre le terrorisme »

Dans un discours prononcé le 20 septembre au Congrès réuni en séance plénière, le président des États-Unis, M. George W. Bush, a annoncé le commencement d'une « guerre contre le terrorisme », exigeant que les talibans au pouvoir en Afghanistan livrent aux autorités américaines tous les dirigeants du groupe terroriste Al-Qaïda basé dans ce pays, y ferment tous les camps d'entraînement terroriste, remettent tous les terroristes entre les mains des autorités compétentes et accordent aux États-Unis un plein accès aux camps d'entraînement des terroristes.

« Ces exigences ne sont pas sujettes à négociation ou à discussion. Les talibans doivent agir, et le faire immédiatement. Ils livreront les terroristes, ou ils partageront leur sort. »

M. Bush a ajouté : « Notre guerre contre le terrorisme commence par Al-Qaïda, mais ne se termine pas là. Elle ne se terminera que lorsque chaque groupe terroriste capable de frapper à l'échelle mondiale aura été repéré, arrêté et vaincu. »

On trouvera ci-après le texte du discours du président.

(Début du texte)

En temps normal, le président des États-Unis vient à la Chambre des représentants pour présenter son rapport sur l'état de l'Union. Ce soir, un tel rapport n'est pas nécessaire, car le peuple américain l'a déjà fait.

Il s'est illustré dans le courage des passagers qui se sont précipités sur des terroristes pour sauver d'autres personnes au sol, des voyageurs tel qu'un homme exceptionnel qui s'appelait Todd Beamer. Veuillez saluer avec moi son épouse, Lisa Beamer, qui est parmi nous ce soir.

Nous avons vu l'état de notre Union dans l'endurance des sauveteurs, qui continuent de travailler au-delà de l'épuisement. Nous l'avons vu dans le déploiement de drapeaux, l'allumage de bougies, les dons de sang, la récitation de prières en anglais, en hébreu et en arabe. Nous avons observé la décence de personnes pleines de bonté et généreuses, qui ont fait leur le chagrin d'inconnus.

Mes chers concitoyens, depuis neuf jours, le monde entier a pu voir l'état de notre Union, et il est solide.

Ce soir, nous sommes un pays averti du danger et appelé à défendre la liberté. Notre chagrin s'est transformé en colère, et notre colère en détermination. Que nous traduisions nos ennemis en justice ou que nous administrions la justice à nos ennemis, justice sera faite.

Je remercie le Congrès du rôle primordial qu'il joue en cette période importante. Tous les Américains ont été touchés de voir, le soir de la

tragédie, des républicains et des démocrates chanter ensemble, sur les marches du Capitole, « God Bless America » (Que Dieu bénisse l'Amérique). Et vous avez fait plus que chanter, vous avez agi en votant des crédits à concurrence de 40 milliards de dollars au titre de la reconstruction et de la satisfaction des besoins de nos forces armées.

Je tiens à remercier le président de la Chambre des représentants, M. Hastert, et le chef de la minorité, M. Gephardt, ainsi que le chef de la majorité du Sénat, M. Daschle, et le chef de la minorité, M. Lott, pour leur amitié, pour leur rôle prépondérant et pour les services qu'ils ont rendus à notre pays.

Et au nom du peuple américain, je remercie le monde pour son immense soutien. Les États-Unis n'oublieront jamais l'interprétation de leur hymne national au palais de Buckingham, dans les rues de Paris et à la porte de Brandebourg à Berlin. Nous n'oublierons pas les enfants sud-coréens qui se sont rassemblés devant notre ambassade de Séoul pour prier ou les prières de condoléances récitées dans une mosquée du Caire. Nous n'oublierons pas les moments de silence et les journées de deuil en Australie, en Afrique et en Amérique latine.

Nous n'oublierons pas non plus les ressortissants de quatre-vingts autres pays qui sont morts avec les nôtres. Des dizaines de Pakistanais. Plus de cent trente Israéliens. Plus de deux cent cinquante Indiens. Des hommes et

des femmes du Salvador, de l'Iran, du Mexique et du Japon, ainsi que des centaines de Britanniques. Les États-Unis n'ont pas d'ami plus fidèle que la Grande-Bretagne. Une fois de plus, nous sommes unis dans la défense d'une

grande cause. Le premier ministre britannique a traversé un océan pour montrer que son pays avait le même but que les États-Unis, et ce soir nous saluons M. Tony Blair.

Le 11 septembre, les ennemis de la liberté ont commis un acte de guerre contre notre pays. Les Américains ont connu des guerres, mais depuis cent trente-six ans ces guerres ont toujours eu lieu à l'étranger, à l'exception d'un certain dimanche en 1941. Les Américains ont subi des pertes humaines causées par la guerre, mais non pas dans le centre d'une grande ville par un matin calme. Les Américains ont connu des attaques-surprises, mais jamais auparavant contre des milliers de civils. Tout cela nous est arrivé en un seul jour, et la nuit est tombée sur un monde différent, un monde où la liberté elle-même fait l'objet d'une attaque.

Les Américains ont de nombreuses questions ce soir. Ils demandent : « Qui a attaqué notre pays ? »

Les éléments de preuve que nous avons rassemblés désignent tous un ensemble de groupements terroristes vaguement liés entre eux, connu sous le nom d'Al-Qaïda. Ce sont les mêmes assassins inculpés pour les attentats commis contre les ambassades des États-Unis en Tanzanie et au Kenya et responsables de l'attentat contre le destroyer Cole de la marine des États-Unis.

Al-Qaïda est au terrorisme ce que la mafia est à la criminalité. Son but n'est pas d'obtenir de l'argent, mais de refaire le monde et d'imposer ses convictions extrémistes partout dans le monde.

Les terroristes pratiquent une forme marginale d'extrémisme islamique que rejettent les théologiens musulmans et la vaste majorité des imams et qui dénature les enseignements de l'islam. Les terroristes ont pour directive de tuer chrétiens et Juifs, de tuer tous les Américains et de ne faire aucune distinction entre les militaires et les civils, y compris les femmes et les enfants.

Ce groupe et leur chef - une personne du nom d'Oussama ben Laden - sont liés à de nombreux autres groupements établis dans divers pays, dont le Djihad islamique égyptien et le Mouvement islamique de l'Ouzbékistan.



On compte des milliers de ces terroristes dans une soixantaine de pays. Ils sont recrutés dans leur pays, dans leur quartier, et envoyés dans des camps situés dans des pays tels que l'Afghanistan où ils reçoivent une formation sur la tactique terroriste. Ils sont ensuite renvoyés chez eux ou envoyés secrètement dans d'autres pays à des fins maléfiques et de destruction.

Les dirigeants d'Al-Qaïda exercent une grande influence en Afghanistan et aident les talibans à maintenir leur contrôle sur la plus grande partie du territoire afghan. En Afghanistan, on peut observer la conception du monde d'Al-Qaïda.

La population afghane est maltraitée. Un grand nombre d'habitants sont en proie à la famine et beaucoup d'autres ont fui le pays. Les personnes de sexe féminin n'ont pas le droit de faire des études. On peut être jeté en prison parce que l'on possède une télévision. Les gens ne peuvent pratiquer leur religion que conformément aux diktats de leurs dirigeants. Un homme peut être incarcéré si sa barbe n'est pas assez longue.

Les États-Unis respectent le peuple afghan - après tout, nous sommes actuellement le pays qui lui fournit la plus grande aide humanitaire - mais nous condamnons le gouvernement des talibans. Non seulement il opprime la population, mais aussi il menace la sécurité partout dans le monde en soutenant les terroristes, en leur offrant un abri et en les équipant. Le gouvernement des talibans commet un meurtre lorsqu'il aide ou encourage un meurtre.

Ce soir, les États-Unis d'Amérique adressent leurs exigences aux talibans.

Libérez tous les ressortissants étrangers, y compris les ressortissants américains, que vous avez incarcérés injustement et protégez les journalistes, les diplomates et les travailleurs étrangers dans votre pays.

Libérez tous les ressortissants étrangers, y compris les ressortissants américains, que vous avez incarcérés injustement et protégez les journalistes, les diplomates et les travailleurs étrangers dans votre pays.

Fermez immédiatement et de façon permanente tous les camps d'entraînement terroriste en Afghanistan et livrez aux autorités compétentes les terroristes et toutes les personnes qui font partie de leur structure de soutien.

Ces exigences ne sont pas sujettes à négociation ou à discussion. Les talibans doivent agir, et le faire immédiatement. Ils doivent livrer les terroristes, ou ils partageront leur sort.

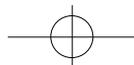
Je voudrais également, ce soir, m'adresser directement aux musulmans du monde entier : nous respectons votre foi. Celle-ci est pratiquée par plusieurs millions d'Américains et par des millions de gens dans des pays que l'Amérique compte au nombre de ses amis. Ses enseignements sont bons et pacifiques ; ceux qui commettent le mal au nom d'Allah blasphèment le nom d'Allah. Les terroristes sont des traîtres envers leur propre foi, s'efforçant, en quelque sorte, de prendre l'islam lui-même en otage. L'ennemi de l'Amérique, ce n'est pas nos nombreux amis musulmans, nos nombreux amis arabes. Notre ennemi est un groupe radical de terroristes et tous les gouvernements qui le soutiennent.

Notre guerre contre la terreur commence par Al-Qaïda mais elle ne se termine pas là. Elle ne se terminera que lorsque chaque groupe terroriste capable de frapper à l'échelle mondiale aura été repéré, arrêté et vaincu.

Les Américains se posent la question : Pourquoi nous haïssent-ils ?

Ils haïssent ce qu'ils voient dans cette salle même : un gouvernement élu démocratiquement. Leurs chefs sont auto-désignés. Ils haïssent nos libertés : notre liberté de religion, notre liberté d'expression, notre droit de voter, de nous rassembler et d'exprimer nos désaccords.

Ils veulent renverser les régimes en place dans de nombreux pays musulmans, tels l'Égypte, l'Arabie saoudite et la Jordanie. Ils veulent chasser Israël du Proche-Orient. Ils veulent chasser les chrétiens et les Juifs de vastes régions d'Asie et d'Afrique.





Ces terroristes tuent non seulement pour mettre fin à des vies, mais pour perturber et anéantir un mode de vie. Avec chaque atrocité, ils espèrent que les États-Unis prendront peur et se retireront du monde en abandonnant leurs amis. Ils se dressent contre nous, parce que nous leur barrons la route.

Nous ne sommes pas dupes de leur feinte piété. Nous avons déjà vu des comportements de ce genre. Ce sont les héritiers de toutes les idéologies sanglantes du XXe siècle. En sacrifiant la vie humaine sur l'autel de leurs visées radicales - en reniant tout principe hormis la soif de pouvoir - ils marchent dans la foulée du fascisme, du nazisme et du totalitarisme. Ils suivront ce chemin jusqu'au bout, jusqu'à sa fin : dans la tombe anonyme des mensonges répudiés de l'histoire.

Les Américains se demandent : comment allons-nous livrer et gagner cette guerre ?

Nous consacrerons toutes les ressources à notre disposition - tous les moyens diplomatiques, tous les outils du renseignement, tous les instruments des forces de l'ordre, toutes les influences financières et toute arme nécessaire de guerre - à la dislocation et à la défaite du réseau terroriste mondial.

Cette guerre ne ressemblera pas à la guerre d'il y a dix ans contre l'Irak, avec sa libération décisive de territoire et sa conclusion rapide. Elle ne ressemblera pas à la guerre aérienne au-dessus du Kosovo d'il y a deux ans, où aucune force terrestre n'a été utilisée et où aucun Américain n'est mort au combat.

Notre riposte implique bien plus que des représailles instantanées et des frappes isolées. Les Américains ne doivent pas s'attendre à une seule bataille, mais à une longue campagne, sans précédent. Elle pourra comprendre des frappes spectaculaires, diffusées à la télévision, et des opérations secrètes, secrètes jusque dans leur succès. Nous allons priver les terroristes de financement, les dresser les uns contre les autres, les pourchasser d'un endroit à un autre, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de refuge ou de repos. Nous poursuivrons les nations qui assurent une aide ou un asile au terrorisme. Chaque pays, dans chaque région, doit maintenant prendre une décision. Ou bien vous êtes avec nous, ou bien vous êtes avec les terroristes. À partir de maintenant, tout pays qui continue d'abriter ou de soutenir le terrorisme sera considéré par les États-Unis comme un régime hostile.

Notre pays a reçu un avertissement : nous ne sommes pas à l'abri d'une attaque. Nous prendrons des mesures défensives contre le terrorisme afin de protéger les Américains.

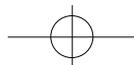
Aujourd'hui, des douzaines de ministères et d'organismes fédéraux, ainsi que les gouvernements des États et les autorités locales, ont des responsabilités touchant à la sécurité du territoire. Ces efforts doivent être coordonnés au plus haut niveau. C'est pourquoi j'annonce, ce soir, la création d'un poste de rang ministériel qui rendra compte directement au président : le Bureau de la sécurité du territoire.

Et j'annonce aussi, ce soir, la désignation d'un Américain distingué pour diriger cet effort, pour renforcer la sécurité des États-Unis ; un ancien combattant, un gouverneur efficace, un véritable patriote, un ami sûr, le gouverneur de Pennsylvanie Tom Ridge.

M. Ridge dirigera, supervisera et coordonnera une stratégie nationale d'ensemble en vue de défendre notre pays contre le terrorisme et de réagir à toute attaque éventuelle.

Ces mesures sont essentielles. Mais la seule façon de vaincre le terrorisme et la menace qu'il fait peser sur notre mode de vie est de l'arrêter, de l'éliminer et de le détruire là où il pousse.

Un grand nombre de personnes participeront à cet effort : agents du FBI et du renseignement, ainsi que les réservistes que nous avons rappelés au service actif. Tous méritent nos remerciements, tous ont droit à nos prières. Et ce soir, à quelques kilomètres du Pentagone





endommagé, j'ai un message pour notre armée : tenez-vous prêts. J'ai mis les forces armées en état d'alerte, et c'est pour une raison. L'heure est arrivée où l'Amérique va agir, et vous serez notre fierté.

Cette lutte n'est cependant pas celle de la seule Amérique. Et son enjeu n'est pas seulement la liberté de l'Amérique. Cette lutte est celle du monde entier. C'est une lutte de civilisation. C'est la lutte de tous ceux qui croient au progrès et au pluralisme, à la tolérance et à la liberté.

Nous demandons à toutes les nations de se joindre à nous. Nous aurons besoin de l'aide des forces de police, des services de renseignement et des systèmes bancaires de par le monde. Les États-Unis sont reconnaissants aux nombreux États et organisations internationales qui ont déjà répondu par des marques de sympathie et de soutien. Des nations d'Amérique latine, d'Asie, d'Afrique, d'Europe, du monde islamique. La Charte de l'OTAN résume peut-être le mieux l'attitude du monde : une attaque livrée contre un pays est une attaque contre tous.

Le monde civilisé se rallie aux côtés de l'Amérique. Il comprend que si ce terrorisme reste impuni, ses propres villes, ses propres citoyens pourraient subir le même sort. La terreur, si l'on n'y répond pas, est capable non seulement de détruire des immeubles, mais de menacer la stabilité de gouvernements légitimes. Et cela, nous ne le permettrons pas.

Les Américains demandent : qu'attend-on de nous ?

Je vous demande de vivre votre vie et d'embrasser vos enfants. Je sais que, ce soir, de nombreux citoyens éprouvent des craintes, mais je vous demande de rester calmes et résolus, même face à une menace persistante.

Je vous demande de défendre les valeurs de l'Amérique, et de vous souvenir pourquoi tant de gens sont venus ici. Personne ne doit subir de traitement injuste ou se voir adresser des propos désobligeants du fait de son origine ethnique ou de sa religion.

Je vous demande de continuer à soutenir les victimes de cette tragédie avec vos contributions. Ceux qui veulent faire des dons peuvent consulter une source centralisée d'information, à libertyunites.org, afin de trouver les noms des groupes qui fournissent une aide directe à New York, en Pennsylvanie et en Virginie.

Les milliers d'agents du FBI qui sont sur cette enquête auront peut-être besoin de votre coopération, et je vous demande de la leur donner.

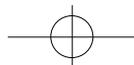
Je vous demande d'être patients avec les retards et autres inconvénients qui risquent de découler du renforcement de la sécurité. Je vous demande de vous armer de patience pour cette lutte qui sera longue.

Je vous demande de continuer à participer à la vie économique et de continuer d'avoir confiance dans l'économie américaine. Les terroristes ont attaqué un symbole de la prospérité américaine. Ils n'ont pas touché sa source. L'Amérique connaît le succès grâce à son travail, à sa créativité et à l'esprit d'entreprise de son peuple. Elles étaient la véritable force de notre économie avant le 11 septembre, et elles le sont aujourd'hui.

Enfin, je vous demande de continuer à prier pour les victimes de la terreur et pour leurs familles, pour nos soldats et pour notre grand pays. La prière nous a réconfortés dans notre chagrin, et elle nous donnera la force de continuer.

Ce soir, je tiens à remercier tous mes concitoyens de ce qu'ils ont déjà fait et de ce qu'ils vont faire. Mesdames et Messieurs les parlementaires, je vous remercie de ce que vous avez fait et pour ce que nous allons faire ensemble.

Ce soir, nous nous heurtons à des défis nouveaux, soudains et de portée nationale. Ensemble, nous allons améliorer la sécurité aérienne, multiplier le nombre des agents de la





sécurité aérienne à bord des vols intérieurs, et prendre de nouvelles mesures pour éviter les détournements. Ensemble, nous allons promouvoir la stabilité et soutenir nos compagnies aériennes grâce à une aide d'urgence directe.

Ensemble, nous allons donner aux forces de l'ordre les outils supplémentaires dont elles ont besoin pour traquer les terroristes ici, chez nous. Ensemble, nous allons renforcer nos capacités de renseignement afin de connaître les plans des terroristes avant qu'ils n'agissent, et de les trouver avant qu'ils ne frappent.

Ensemble, nous allons prendre des mesures énergiques de soutien de l'économie américaine, et nous allons remettre nos gens au travail.

Ce soir, nous accueillons deux élus qui incarnent le courage extraordinaire de tous les New-Yorkais : le gouverneur George Pataki et le maire Rudy Giuliani. En signe de la détermination de l'Amérique, mon gouvernement coopérera avec le Congrès, et avec ces deux élus, afin de montrer au monde que nous reconstruirons New York.

Après tout ce qui s'est passé - toutes les vies perdues et les possibilités et les espoirs qui ont disparu avec elles - il est naturel de se demander si l'avenir de l'Amérique n'est pas placé sous le signe de la peur. Certains annoncent une ère de terreur. Je sais que des luttes nous attendent et que des dangers nous menacent. Mais c'est ce pays qui définira notre temps, et pas le contraire. Tant que les États-Unis d'Amérique seront résolus et fermes, il n'y aura pas d'ère de la terreur ; ce sera le temps de la liberté, ici et dans le monde.

On nous a fait beaucoup de mal. Nous avons subi de graves pertes. En ces heures de douleur et de colère, nous avons trouvé notre mission et notre heure. La liberté et la peur sont en guerre. Le progrès de la liberté de l'homme - la grande réussite de notre temps, et le grand espoir de tous les temps - dépend maintenant de nous. Notre pays - cette génération - lèvera la sinistre menace de violence qui pèse sur notre peuple et sur notre avenir. Nous ne faiblirons pas, nous ne vacillerons pas, nous ne faillirons pas.

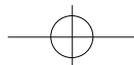
J'espère que dans les mois et les années à venir, nous renouerons avec une vie presque normale. Nous reprendrons nos activités et nos routines, et c'est une bonne chose. Avec le temps et la grâce, même le chagrin s'efface. Mais pas notre détermination. Chacun d'entre nous se souviendra de cette journée, et à qui c'est arrivé. Nous nous souviendrons du moment où nous avons appris la nouvelle - où nous étions et ce que nous faisons. Certains garderont la mémoire d'un visage et d'une voix à jamais disparues.

Moi, je porterai ceci sur moi. C'est l'insigne d'un policier du nom de George Howard, qui est mort dans le World Trade Center en essayant de sauver des gens. C'est sa mère, Arlene, qui me l'a donné en mémoire de son fils dont elle est si fière. Cet écusson nous rappelle les vies interrompues, et une tâche qui n'a pas de fin.

Je n'oublierai pas la blessure de notre pays, ni ceux qui l'ont infligée. Je ne céderai pas - je ne me reposerai pas - je ne cesserai pas de mener cette lutte pour la liberté et la sécurité du peuple américain.

Nous ne savons pas comment ce conflit se déroulera ; son issue est incertaine. La liberté et la peur, la justice et la cruauté se sont toujours fait la guerre, et nous savons que, dans cette lutte, Dieu n'est pas neutre.

Mes chers concitoyens, nous opposerons à la violence une justice patiente fondée sur la justesse de notre cause et la confiance dans les victoires à venir. Dans tout ce qui nous attend, que Dieu nous accorde la sagesse et qu'il veille sur les États-Unis d'Amérique.





Charles Cole (left) and Philip Breeden (right) with U.S.Ambassador Rust M.Deming,at a farewell reception for Mr. Cole in June, 2001.